



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-667
Site : www.mitropolia.eu

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.
Courriel : doyenne.france@mitropolia.eu

DIMANCHES ET FETES

n° 667

Dimanche 4 décembre 2016, 27^{ème} ap. Pentecôte, 12^{ème} après la Croix, 4^{ème} de l'Avent, ton 7, exap. 2.
Sainte Barbara, martyre à Nicomédie ; saint Jean Damascène.

Typiques et Béatitudes avec 4 tropaires de l'Octoèque et 4 de l'ode 6 de sainte Barbara.

Troaire de la Résurrection, t. 7 : Tu as détruit la mort par ta croix, / ouvert au Larron le Paradis ; // changé en joie les pleurs des myrophores/ et ordonné aux apôtres de prêcher :// « Tu es ressuscité, ô Christ Dieu, / donnant au monde ta grande miséricorde ! » //

Troparul Învierii, glas 7: *Stricat-ai cu Crucea Ta moartea, deschis-ai tâlharului raiul; plângerea mironosițelor o ai schimbat și Apostolilor a propovădui ai poruncit că ai înviat, Hristoase Dumnezeule, dăruind lumii mare milă.*

Troaire de sainte Barbara, t. 8 : Honorons de nos hymnes sainte Barbara ; elle a rompu les filets de l'ennemi et comme un oiseau elle s'en est échappée par le secours et la protection de la Croix.

Troaire de saint Jean Damascène, t. 8 : L'instrument divin de l'Église, l'harmonieuse lyre de la foi, c'est bien toi, Père très-digne d'acclamation ! Grâce aux lueurs de tes sages enseignements, tu éclaires les confins de l'univers. Intercède, vénérable Père Jean, auprès du Christ notre Dieu pour qu'Il nous accorde la grâce du Salut !

Troaire(s) et kondakia de l'église ou du monastère.

Kondakion de sainte Barbara, t. 4 : Celui qu'en trois personnes nous chantons dans la foi, tu l'as suivi, sainte martyre Barbara, éteignant l'ardeur du culte des faux dieux. Au milieu de l'arène luttant vaillamment, tu n'as pas craint les menaces des tyrans, et tu ne cessais de chanter à pleine voix : J'adore l'unique Dieu, la sainte Trinité !

Kondakion de saint Jean, t. 4 : Fidèles, chantons l'hymnographe sacré, le docteur et luminaire de l'Église, saint Jean, celui qui, s'opposant aux ennemis, repoussa l'erreur des hérésies en prenant pour arme la croix du Seigneur ; et, comme chaleureux intercesseur auprès de Dieu, il procure à tous le pardon de leurs péchés. Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit !

Kondakion de la Résurrection, t. 7 : Désormais la force de la mort est impuissante à retenir les mortels, / car le Christ est descendu, brisant et détruisant les puissances de la mort. // L'Enfer est enchaîné, / les prophètes tous ensemble se réjouissent.// Le Sauveur, disent-ils, est apparu à ceux qui demeurent dans la foi: / venez, fidèles, prendre part à la Résurrection !// Et maintenant...

Condacul Învierii, glasul 7 : *Nu va mai putea încă stăpânia morții cu puterea să fină pe oameni, că Hristos S-a pogorât, sfărâmând și tricând puterile ei. Legat este iadul. Proorocii cu un glas se bucură, zicând celor ce erau prin credință : Sosit-a Mântuitorul ! Ieșiți, credincioșilor, la înviere.*

Kondakion de l'avant-fête de Noël (us. grec), t. 3 : La Vierge en ce jour se prépare à enfanter ineffablement/ en une grotte le Verbe qui précède les siècles.// Terre entière, à cette nouvelle, chante et danse !+ Glorifie avec les anges et les bergers celui qui a voulu devenir un enfant nouveau-né./ le Dieu qui précède les siècles !//

Prokimenon dominical, t. 7 : Le Seigneur donnera la force à son peuple ; le Seigneur bénira son peuple dans la paix. - Apportez au Seigneur, fils de Dieu, rapportez au Seigneur gloire et honneur !

Épître du dimanche : *Éphésiens 6, 10-17.*

Frères, trouvez votre puissance dans le Seigneur et dans la souveraineté de sa force ! Revêtez la panoplie de Dieu, pour pouvoir tenir devant les méthodes du Diable ; car nous n'avons pas à lutter contre le sang et la chair, mais contre les principautés, les puissances, les princes de ce monde de ténèbres, les esprits de malignité répandus dans les lieux célestes. Endossez donc la panoplie de Dieu, afin que, au jour de malignité, vous puissiez résister, et tenir ferme après avoir tout surmonté. Tenez donc ferme, ayant pour ceinture la vérité, pour cuirasse la justice, pour chaussures le zèle à propager l'Évangile de la paix ; par-dessus tout, saisissez le bouclier de la foi, grâce auquel vous pourrez éteindre tous les traits enflammés du Malin ; prenez enfin le casque du salut et le glaive de l'Esprit, c'est-à-dire le parler de Dieu.

Fraților, întăriți-vă în Domnul și întru puterea tăriei Lui. Îmbrăcați-vă cu toate armele lui Dumnezeu, ca să puteți sta împotriva uneltirilor diavolului. Căci lupta noastră nu este împotriva trupului și a sângelui, ci împotriva începătorilor, împotriva stăpânilor întinericului acestui veac, împotriva duhurilor răutății, care sînt în văzduhuri. Pentru aceea, luați toate armele lui Dumnezeu, ca să puteți sta împotriva în ziua cea rea, și, toate biruindu-le, să rămâneți în picioare. Stați deci tari, avînd mijlocul vostru încins cu adevărul și îmbrăcându-vă cu platosa dreptății, și încălțați picioarele voastre, gata fiind pentru Evanghelia păcii. În toate luați pavază credinței, cu care veți putea să stingeți toate săgețile cele arzătoare ale vicleanului. Luați și coiful mîntuirii și sabia Duhului, care este cuvîntul lui Dumnezeu.

Alléluia dominical, t.7 : Il est bon de confesser le Seigneur, et de chanter pour ton Nom, Très-Haut ! - Pour annoncer au matin ta miséricorde, et ta vérité durant la nuit !

Évangile du dimanche : *Luc 13, 10-17 (notre trad.).*

En ce temps-là, Jésus enseignait dans une des synagogues le jour du sabbat. Or il y avait là une femme qui avait depuis dix-huit ans un esprit d'infirmité : elle était toute penchée vers le bas et ne pouvait pas se tourner complètement vers le haut. Jésus, la voyant, l'interpella et lui dit : « Femme, sois déliée de ton infirmité ! » Puis Il lui imposa les mains, et à l'instant même elle se redressa et rendit gloire à Dieu. Mais le chef de la synagogue, indigné parce que Jésus avait soigné un jour de sabbat, répondit à cela en disant à la foule : « Il y a six jours pour travailler ; venez donc vous faire soigner ces jours-là, et non pas le jour du sabbat. - Hypocrite, lui dit Jésus ; est-ce que chacun d'entre vous ne délie pas de la crèche son bœuf ou son âne le jour du sabbat pour le mener à l'abreuvoir ? Et cette fille d'Abraham que Satan tenait liée depuis dix-huit ans, ne fallait-il pas la délier de ce lien le jour du sabbat ? » Comme Jésus disait cela, tous ses adversaires étaient remplis de confusion, et la foule entière se réjouit de toutes les merveilles accomplies par lui.

În vremea aceea Iisus învăța într-una din sinagogi sâmbăta. Și iată o femeie care avea de optsprezece ani un duh de neputință și care era gârbova, de nu putea să se ridice în sus nicidecum. Iar Iisus, văzînd-o, a chemat-o, și i-a zis : « Femeie, ești dezlegată de neputința ta ! » Și a pus mâinile asupra ei, și ea îndată s-a îndreptat și slăvea pe Dumnezeu. Iar mai-marele sinagogii, mîniindu-se că Iisus a vindecat-o sâmbăta, răspunzînd, zicea mulțimii : « Șase zile sunt în care trebuie să se lucreze ; venind deci întru-acestea, vindecat-vă, dar nu în ziua sâmbetei ! » Iar Domnul i-a răspuns și a zis : « Fătarnicilor ! Fiecare dintre voi nu dezleagă, oare, sâmbăta boul său, sau asinul de la ieșle, și nu-l duce să-l adape ? Dar aceasta, fiică a lui Avraam fiind, pe care a legat-o satana, iată de optsprezece ani, nu se cuvenea, oare, să fie dezlegată de legătura aceasta, în ziua sâmbetei ? » Și zicînd El acestea, s-au rușinat toți cei ce erau împotriva Lui, și toată mulțimea se bucura de faptele strălucite săvârșite de El.

Koinonikon du dimanche (« Louez... ») **et pour les saints, t. occ. :** En mémoire éternelle sera le juste ; il ne craindra pas l'annonce du malheur ; alléluia !